

Гураль Светлана Константиновна, Конева Екатерина Викторовна, Поляков Олег Геннадиевич
МНОГОЯЗЫЧИЕ И ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ: СОВРЕМЕННЫЙ КОНТЕКСТ ПРОБЛЕМЫ

Статья посвящена проблеме определения современного контекста обучения иностранным языкам, для которого характерно многоязычие, обусловленное изменениями, имевшими место в прошлом и происходящими сейчас в России, Германии и других странах Европы. Особое внимание уделяется подходам к совершенствованию обучения иностранным языкам в условиях европейского многоязычия.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/4/2016/3/2.html

Источник

Педагогика. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 3(03) С. 9-12. ISSN 2500-0039.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/4.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/4/2016/3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: pednauki@gramota.net

5. Друкер П. Ф. Энциклопедия менеджмента. М.: Вильямс, 2004. 432 с.
6. Концепция долгосрочного социально-экономического развития Российской Федерации на период до 2020 года (Утверждена Распоряжением Правительства Российской Федерации от 17 ноября 2008 г. № 1662-р) [Электронный ресурс]: URL: <http://government.ru/info/6217/> (дата обращения: 01.06.2016).
7. Концепция Федеральной целевой программы развития образования на 2016-2020 годы (утверждена Распоряжением Правительства РФ от 29.12.2014 г. № 2765-р) [Электронный ресурс]: URL: <http://government.ru/media/files/mlorxfXbbCk.pdf> (Дата обращения: 01.06.2016).
8. Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования, утвержденный Приказом Министерства образования и науки РФ от 17 декабря 2010 г. № 1897 [Электронный ресурс]: URL: <http://минобрнауки.рф/документы/543> (Дата обращения: 01.06.2016).
9. Федеральный государственный стандарт высшего образования для направления 44.03.01 «Педагогическое образование», (уровень бакалавриата), утвержденный Минобрнауки РФ 04.12.2015 г. № 1426. [Электронный ресурс]: URL: <http://минобрнауки.рф/документы/7995> (Дата обращения: 01.06.2016).
10. Tuning Project [Электронный ресурс]: URL: <http://www.unideusto.org/tuningeu/> (дата обращения: 01.06.2016 г.).

ON TRAINING PEDAGOGICAL STAFF IN HIGHER EDUCATION ESTABLISHMENT UNDER CONDITIONS OF EDUCATION MODERNIZATION

Grishaeva Yuliya Mikhailovna, Doctor in Pedagogy, Associate Professor
Moscow Region State University
j.m.g@mail.ru

The article considers the problem of the modernization of training pedagogical staff under conditions of higher education establishment. The requirements for the mastering of basic educational Bachelor Degree Program in the direction of “Teacher Education” are analyzed. The requirements of the Federal State Educational Standards for Bachelor Degree Course in the direction of “Teacher Education” and the strategic documents in the sphere of education modernization are compared. The difficulties of practical implementation of the Standard requirements under conditions of training pedagogical staff in higher education establishment are analyzed.

Key words and phrases: professional education; educational program of higher education; Federal State Educational Standards; professional competence; pedagogical university.

УДК 802.0

Статья посвящена проблеме определения современного контекста обучения иностранным языкам, для которого характерно многоязычие, обусловленное изменениями, имевшими место в прошлом и происходящими сейчас в России, Германии и других странах Европы. Особое внимание уделяется подходам к совершенствованию обучения иностранным языкам в условиях европейского многоязычия.

Ключевые слова и фразы: многоязычие; обучение иностранным языкам; полиглот; мультикультурализм; владение языком; компетенция; языковой портфель.

Гураль Светлана Константиновна, д. пед. н., профессор
Национальный исследовательский Томский государственный университет
gural.svetlana@mail.ru

Конева Екатерина Викторовна
Вальдорфская школа в Гейдельберге, Германия
kkoneva@rambler.ru

Поляков Олег Геннадиевич, д. пед. н., профессор
Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина
olegpo@rambler.ru

МНОГОЯЗЫЧИЕ И ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ: СОВРЕМЕННЫЙ КОНТЕКСТ ПРОБЛЕМЫ

Многоязычие или мультилингвизм приобретает в настоящее время все большее значение и становится неотъемлемым атрибутом современного информационного общества: примерно 75% населения земного шара говорят на двух или более языках. Следовательно, многоязычие представляет собой закономерное явление и предмет изучения для большого числа исследователей. Мультилингвизм – это возможность для сообществ,

групп, институтов и отдельных лиц пользоваться на постоянной основе более чем одним языком и применять их в повседневной жизни.

С начала XX века проблема многоязычия и мультикультурализма волнует огромное число ученых, однако эта область недостаточно ими изучена. Академические круги до сих пор не нашли однозначного ответа на вопрос о количестве языков на земном шаре.

В современном глобализирующемся мире наблюдается стремление к открытости и межкультурному взаимодействию. Владение иностранными языками становится значимым как в повседневной личной, так и в профессиональной жизни человека. В последние десятилетия становится все более очевидным, что в сложившихся реалиях уже недостаточно владеть только одним иностранным языком. Не случайно, в XXI веке широкое распространение получил термин «полиглот». Он происходит от греческих слов *poly* – «много» и *glotta* – «язык», то есть означает «человек, владеющий многими языками». Данное понятие упоминалось в англоязычных источниках уже в XVII веке, а термины «двужычие» или «билингвизм» и «многоязычие» или «мультилингвизм» датируются XIX столетием. Безусловно, многоязычие, по сути, существовало всегда, поскольку люди во всем времена общались друг с другом.

Почти во всех промышленно развитых странах вплоть до второй половины XX века одноязычие или монолингвизм считалось нормой жизни. Встреча с незнакомыми языками вызывала своего рода лингвофобию. «Одним из главных способов преодоления языковых барьеров между людьми, говорящими на различных языках, является многоязычие отдельных членов человеческих сообществ или целых сообществ и государств» [3, с. 25].

Промышленная революция XVIII и XIX веков, а затем и научно-техническая революция второй половины XX века постепенно поменяли отношение к многоязычию во многих странах, сделав его нормой.

Многоязычное образование является актуальной темой и в Европейском союзе, и в Российской Федерации, и в других странах мира. С 80-х годов XX века стали появляться различные точки зрения по отношению к целям многоязычного образования.

Совет Европы и Евросоюз по-разному трактуют идею европейского многоязычия, преследуя при этом одну и ту же цель сохранения языкового разнообразия и поддержки повсеместного распространения многоязычного образования. «Разница в подходах к многоязычию наиболее ярко отразилась при разработке экспертами Совета Европы Европейского языкового портфеля, инструмента для более эффективного, по мнению Совета Европы, описания индивидуального многоязычия» [2, с. 29].

Предложенная Советом Европы концепция системы общеевропейских компетенций владения иностранным языком базируется на особом подходе к многоязычию, которое формируется в индивидуальном опыте личности и не ограничивается чисто формальным образованием. Совет Европы выработал директиву для определения уровня владения иностранными языками через разработку метода оценки и обучения, применимого для всех европейских языков. В данной системе владение языком описывается тремя макроуровнями (А, В и С), которые, в свою очередь, делятся на шесть уровней:

А – элементарное владение языком (basic user): А1 – уровень выживания; А2 – предпороговый уровень.

В – самостоятельное владение языком (independent user): В1 – пороговый уровень; В2 – пороговый продвинутый уровень.

С – свободное владение языком (proficient user): С1 – уровень профессионального владения языком; С2 – уровень владения языком в совершенстве [5].

Каждому уровню соответствуют характеристики, определяющие степень владения индивидом видами речевой деятельности – аудированием, говорением, чтением и письмом.

Подход Совета Европы учитывает самый разнообразный опыт индивидуума – от использования языка в семейном кругу до общения на языке в обществе, независимо от того, каким образом происходит овладение им (через прямые контакты или в учебном процессе). При взаимодействии говорящие используют разные компоненты своей компетенции, необходимые для успешного общения с конкретным собеседником. Коммуниканты способны переключаться с одного языка на другой в процессе речевого взаимодействия. Владея большим запасом международных слов, они могут понимать письменные и устные сообщения на нескольких языках.

Овладение языками сопровождает современного человека всю его жизнь. В этой связи необходимо мотивировать и обучать подрастающее поколение приобретать новый языковой опыт, донести до него мысль, что нельзя ограничивать себя формальным образованием, т.е. обучением в школе и вузе. В постоянно изменяющемся мире индивиду недостаточно обучаться только на первых этапах жизни, особенно иностранным языкам, чтобы полноценно функционировать в мультилингвальном обществе. Многие страны мира на уровне национальных министерств образования, а также международные организации продвигают идею обучения на протяжении всей жизни.

Кроме уровневой системы общеевропейских компетенций, концепция многоязычного образования, разработанная под эгидой Совета Европы, включает языковой портфель [6], отражающий развитие индивидуальной плюрилингвистической компетенции посредством учета целостного языкового опыта личности, а не только его формального языкового обучения. Этот инструментальный многоязычного образования получил поддержку соответствующих органов Евросоюза и распространение в учебных заведениях стран Старого Света. Европарламент высказывается за необходимость создания условий для обучения национальных меньшинств и иммигрантов основному языку соответствующей страны, что поможет им интегрироваться в общество. Вместе с тем, важно поддерживать их культурную идентичность через включение в школьные

программы их родных языков на добровольных началах. Региональные языки и языки меньшинств все чаще стали рассматриваться как часть культурного достояния, требующего сохранения и бережного отношения [4].

Во все чаще звучащем в последнее время лозунге «Единая Европа – многообразие культур» слышится осознание необходимости многоязычного образования. Чиновники от образования в Евросоюзе не перестают заявлять о том, что в современном поликультурном мире следует знать не менее двух иностранных языков, причем их изучение должно начинаться с раннего возраста, затем проходить в школе, вузе и поддерживаться на протяжении всей жизни.

В разных странах Европы неоднократно предпринимались попытки построения мультикультурного общества, где общенациональные ценности превышали бы ценности этнических групп, а граждане могли бы иметь доступ ко всему многокультурному наследию и возможность социально-культурной самоидентификации.

Интересен в этом смысле опыт Германии, страны с 80-миллионным населением. Хотя официальным языком здесь является немецкий, свыше 16 миллионов граждан с миграционным прошлым владеют другими языками. Для большинства из них процесс аккультурации, т.е. вторичной социализации, обусловленной необходимостью адаптации в немецком обществе, является достаточно сложной задачей. Более того, у примерно 30% учащихся начальной школы хотя бы один из родителей перебрался в Германию из другой страны, большинство подростков, у которых родители родились за границей, находятся в худшем социальном положении, нежели их коренные немецкие сверстники. Хотя практически все они ходят в основную школу, только немногие посещают реальную школу или гимназию. Особые трудности такие дети испытывают в овладении письмом, что в значительной степени объясняется нехваткой учителей немецкого языка как второго или иностранного.

Хотя в Евросоюзе принято изучать два иностранных языка, повсеместно наблюдается преобладание английского, который изучается в качестве первого иностранного. Интересно заметить, что даже в Швейцарии, где преобладает естественный би- или трилингвизм, представители разных кантонов выбирают английский язык для общения внутри страны.

Доминирование английского языка наблюдается и в научной среде. Сегодня ученые узнают об открытиях своих коллег из публикаций преимущественно на английском языке, к которому прибегают и для ознакомления международного научного сообщества с результатами собственных исследований. Насколько это оправдано? Правильно ли вообще отойти при этом от родного языка? Рассуждая по этому поводу, языковед из Франции К. Ажеж, высказывает предостережение, что сокращение количества журналов на национальных языках может привести к ограничению возможностей для ученых, пишущих не по-английски, публиковать и распространять свои идеи и достижения и наверняка обернется спадом в экономиках соответствующих стран. Нельзя забывать, что всякий язык – это не только средство общения, но и инструмент сохранения и передачи ценностей, значимых для конкретного народа, специфическим способом речемышления и репрезентации картины мира [7]. Делая выбор в пользу английского языка как языка профессионального и академического общения, мы в значительной степени ограничиваем себя. Это объясняется не только недостаточной лингвистической компетенцией, но и, по ряду причин, неспособностью в должной мере прибегнуть к культурным референциям, глубоко проникнуть в иную культуру. Однако без этого невозможно формирование критической и одновременно творческой мысли, опирающейся на глубинное проникновение в значение слова и его связей с другими словами и контекстом.

В Германии, как впрочем, и в других европейских странах, сформировалась традиция изучения двух иностранных языков. Самым распространенным и чаще всего первым иностранным является английский. Вторым по распространенности оказывается французский язык. За ним следует латынь, испанский и русский языки.

Английский язык не только прочно занимает статус первого иностранного во всех федеральных землях Германии, но и оказывает сильное влияние на словарный состав немецкого языка: растет количество заимствований из английского языка [1; 8; 9]. Речь современных немцев изобилует англицизмами.

Несмотря на введение второго иностранного языка в российских школах, английский преимущественно изучается как первый, а зачастую и единственный иностранный язык. В тех школах, где обеспечено преподавание второго иностранного языка, это обычно немецкий или французский, реже – испанский. В последнее время наметился рост интереса к изучению китайского, реже японского и корейского языков, особенно в дальневосточных регионах, что объясняется их географической близостью к Китаю, Японии и Корее и потребностью в налаживании экономических, культурных и научно-образовательных связей с этими странами.

Итак, стремление к успешности в международном сотрудничестве и достижению взаимопонимания в современном мире не позволяет нам ограничиться знанием только одного иностранного языка. Наиболее эффективным представляется изучение нескольких языков на университетском уровне. Именно в период вузовской подготовки обучаемые в большей степени демонстрируют мотивацию к изучению новых языков, ознакомлению с другими культурами и познанию иных образов мышления, а также открытость для общения как в академической, так и в неформальной среде.

Список литературы

1. Нефедова Л. А., Поляков О. Г. Заимствованные устойчивые словосочетания из английского языка: прямые заимствования или кальки? (на материале современного немецкого и русского языков) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 4. Ч. 2. С. 139-143.
2. Смокотин В. М. Европейское многоязычие: от государств-наций к многоязычной и поликультурной Европе: монография. Томск: Изд-во ТГУ, 2010. 178 с.

3. **Смокотин В. М.** Многоязычие и проблемы преодоления межъязыковых и межкультурных коммуникативных барьеров в современном мире: монография. Томск: Изд-во ТГУ, 2010. 222 с.
4. **Смокотин В. М.** Основные инструменты политики многоязычия и поликультурности в Европе: общие европейские языковые компетенции и языковой портфель // Вестник Томского государственного университета. 2010. Вып. 337. С. 72-77.
5. **Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching, assessment** / Council of Europe. Cambridge: Cambridge University Press, 2000. 260 p.
6. **European Language Portfolio: propositions for elaboration** / I. Christ et al. Strasbourg: Council of Europe Press, 1997. 120 p.
7. **Hagège C.** Contre la pensée unique. Paris: Odile Jacob, 2013. 247 p.
8. **Nefedova L., Polyakov O.** On some aspects of borrowing of phrases from English into German and Russian // Phraseology in Multilingual Society / ed. by E. Arsenteva. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2014. P. 141-155.
9. **Nefedova L. A., Polyakov O. G.** Set expressions borrowed from English into German and Russian: direct loans or calques? // Procedia – Social and Behavioral Sciences. 2015. Vol. 200. P. 83-86.

MULTILINGUALISM AND TEACHING FOREIGN LANGUAGES: MODERN CONTEXT OF PROBLEM

Gural' Svetlana Konstantinovna, Doctor in Pedagogy, Professor
National Research Tomsk State University
gural.svetlana@mail.ru

Koneva Ekaterina Viktorovna
Waldorf School in Heidelberg, Germany
kkoneva@rambler.ru

Polyakov Oleg Gennadievich, Doctor in Pedagogy, Professor
Tambov State University named after G. R. Derzhavin
olegpo@rambler.ru

The article is devoted to the definition of a modern context for teaching foreign languages, which is characterized by multilingualism, conditioned by the changes that occurred in the past and is now taking place in Russia, Germany and other European countries. Particular attention is paid to the approaches of improvement of teaching foreign languages under conditions of the European multilingualism.

Key words and phrases: multilingualism; teaching foreign languages; polyglot; multiculturalism; language proficiency; competence; language portfolio.

УДК 372.881.111.1

В данной статье определяется основополагающая роль междисциплинарного аспекта иноязычного образования в процессе познания студентами аграрных вузов единой естественнонаучной картины мира в рамках новой научной парадигмы. Предполагается, что развитие современного иноязычного образования осуществляется в рамках становления ноосферного знания и неразрывно связано с принципом междисциплинарности.

Ключевые слова и фразы: междисциплинарное иноязычное образование; единая естественнонаучная картина мира; холистическое мышление; междисциплинарные знания; ноосферное знание; эколингвистический компонент содержания обучения.

Еловская Светлана Владимировна, д. пед. н., профессор
Мичуринский государственный аграрный университет
elovskayasv@mail.ru

МЕТОДОЛОГИЯ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Развитие междисциплинарного иноязычного образования осуществляется в рамках становления ноосферного знания, обозначающего интегративные тенденции в современной науке в решении общей проблемы «человек – природа» и по-новому представляет данные отношения, возникающие на стыке различных отраслей знаний, в котором образ мира представляется вместе с человеком, включенным в природу как самоорганизующуюся целостность [5].

Касаясь проблемы взаимодействия и интеграции наук, В. И. Вернадский писал: «...рост научного знания в XX веке быстро стирает грани между отдельными науками. Мы все больше специализируемся не по наукам, а по проблемам. Это позволяет, с одной стороны, чрезвычайно углубляться в изучаемое явление, а с другой расширять охват его со всех точек зрения» [1]. Ноосферная концепция В. И. Вернадского соответствует